

HIN1B08a – Séance N° 23

Proposition exprimant un laps de temps écoulé

Proposition de comparaison introduite par «comme si »

Proposition exprimant le laps de temps écoulé

Expérient + को | Participe -ए / -ते | Temps écoulé (verbe principal conjugué)

- Transcription et traduction commentée de la séquence 1 :

- अच्छा सुनो, I'm feeling very ... एक kiss दो न मुझे।

- मैं तुम्हारी माँ बोल रही हूँ।

- देखो _____ | _____

- हे भगवान। ऐसा मुझे ज़िन्दा ही क्यों मार रहा है।

- Transcription et traduction commentée de la séquence 2 :

- _____ । लगता है आप आज पहली बार घर से बाहर निकली।

- छः महीने।

- चौथा श्रावण सोमवार था।

- _____ , पल, समय, तारीख _____ ।

- असल में एक नया मेहमान आया उसी दिन से मेरे घर पे रहने के लिए। इसलिए मुझे वह तारीख याद है।

- ओह। पुरुष या महिला ?

- वह केवल सात बरस का ही है।

- Transcription et traduction commentée de la séquence 3 :

- Hi Adi ! / - Hi Nancy !

- _____ ?

- Suhani कहाँ है, तुम्हें पता है ?

- अरे तुम दोनों की तो टूट गई थी न ?

- टूटी-फूटी ही सही। तुम्हें पता है वह कहाँ है ? _____

- वह तो गई। / - गई ?

- US गई है। / - US ??

- नहीं। Medical camp के लिए गई है, कारोबार। / - Nancy।

Propositions de comparaison introduites par मानो, जैसे

जैसे, मानो (souvent annoncé par ऐसे) et गोया sont employés pour introduire une proposition comparative avec un verbe généralement conjugué au subjonctif (on trouve l'indicatif, quand la métaphore est présentée comme relevant davantage d'une comparaison factuelle que d'une simple virtualité).

- Transcription et traduction commentée de la séquence 4 :

- देख तो मनोरमा। _____ , पारो के रूप में।
- _____ देवदास _____ ।

- Transcription et traduction commentée de la séquence 5 :

- मशहूर हो।
- थी। अब नहीं।
- क्यों ?
- _____ फ़रिश्ते ने _____ बैराग (=वैराग्य) _____ सो (=तो) सीख लिया।
- कितनी अजीब बात है, एक तवायफ़ जोगन बन गई।
- हाँ। अजीब बात तो है, एक ठाकुराइन तवायफ़ की चौखट पर आ गई।
- देव कहाँ है ?
- हम भी बेताब हैं उनकी आहट सुनने को। _____
- झूठ बोल रही हो तुम।
- इतमीनान (=विश्वास, भरोसा) नहीं रख सकती तो तसल्ली (=आश्वासन) कर लो। (dans le contexte = विश्वास नहीं कर सकती तो ढूँढ लो / जाँच कर लो)
- तुम क्या समझती हो नहीं करेंगे। और कितने दिनों तक रखोगी तुम देव को यहाँ ? जब तक रूप है, पैसा है, जवानी है ? उसके बाद तुम्हारे इस जोगन के खेल का क्या होगा ? बहुत कुछ लिया होगा तुमने देव से। हम और भी देंगी। पर इस नरक में देव को तड़पते हुए नहीं देख पाएँगी।

- Transcription et traduction commentée de la séquence 6 :

- _____ । वैसे लड़कों का यह हाल शादी के बाद होता है। हे राहुल क्या हुआ ? क्या नाम है उसका ?
- नैना।
- _____ ।
- नैना वह ...

* * *